



JIKŌJI

慈光寺

fr p. 1

JUNIRAI

Tempel van het Licht van Mededogen • Centrum voor Shin-Bouddhisme vzw  
Pretoriastraat 68 • B-2600 Antwerpen (Belgium) • www.jikoji.com • info@jikoji.com

1 稽首天人所恭敬  
阿弥陀仙兩足尊  
在彼微妙安樂国  
無量佛子衆圍繞

1 kei shu ten nin sho ku gyō  
a mi da sen ryō zoku son  
zai hi mi me-u an rak- koku  
mu ryō bus- shi shu i ne-u

1 Je m'incline devant Celui que les dieux et les hommes vénèrent et honorent, Devant Amida, le Sage, l'Homme le plus honoré parmi les hommes; Dans Son très excellent Royaume de Bonheur Paisible, D'innombrables fils de Bouddha l'encerclent et l'entourent.

2 金色身淨如山王  
奢摩他行如象步  
兩目淨若青蓮華  
故我頂礼弥陀尊

2 kon jiki shin jō nyo sen nō  
sha ma ta gyō nyo zō bu  
ryō moku jō nyaku shō ren ge  
ko ga chō rai mi da son

2 Son corps d'or est pur, comme le roi des montagnes; Sa démarche est tranquille, comme le pas d'éléphant; Ses deux yeux sont limpides, comme la fleur du lotus bleu; C'est pourquoi je m'incline, en hommage devant Amida, l'Honoré.

3 面善円淨如滿月  
威光猶如千日月  
声如天鼓俱翅羅  
故我頂礼弥陀尊

3 men zen en jō nyo man gatsu  
i kō yū nyo sen nichu gatsu  
shō nyo ten ku ku shi ra  
ko ga chō rai mi da son

3 Son visage est agréablement parfait et clair, comme la lune pleine; Sa lumière majestueuse est (celle) d'un millier de soleils et de lunes; Sa voix est (le son) des timbales ou (le chant) d'un oiseau céleste; C'est pourquoi je m'incline, en hommage devant Amida, l'Honoré.

4 觀音頂戴冠中住  
種種妙相宝莊嚴  
能伏外道魔僑慢  
故我頂礼弥陀尊

4 kan non chō dai kan chi-u ji-u  
shu ju me-u sō hō shō gon  
nō buku ge dō ma ke-u man  
ko ga chō rai mi da son

4 Il habite le diadème posé sur la tête d'Avalokitesvara; Il est majestueusement orné de trésors aux formes variées admirables Et (Il) maîtrise bien la vanité et la paresse de ceux (qui ne sont) point bouddhistes et (sont) sans Voie; C'est pourquoi je m'incline, en hommage devant Amida, l'Honoré.

5 無比無垢広清淨  
衆德皎潔如虛空  
所作利益得自在  
故我頂礼弥陀尊

5 mu bi mu ku kō shō jō  
shu toku ke-u ketsu nyo ko kū  
sho sa ri yaku toku ji zai  
ko ga chō rai mi da son

5 Il est incomparable, sans souillure, noblement serein et pur; L'ensemble de Ses vertus est brillant et clair, comme l'espace de la vacuité; Il a réalisé la liberté et en fait bénéficier (les êtres vivants); C'est pourquoi je m'incline, en hommage devant Amida, l'Honoré.

6 十方名聞菩薩衆  
無量諸魔常讚嘆  
為諸衆生願力住  
故我頂礼弥陀尊

6 jip- pō myō mon bo sas- shu  
mu ryō sho ma jō san dan  
i sho shu jō gan riki ji-u  
ko ga chō rai mi da son

6 Les Bodhisattva, dont les noms sont entendus dans les dix directions, Et d'innombrables (vivants voués) au mal, le louent; Par compassion pour tous les êtres vivants, avec le pouvoir des Vœux, Il demeure; C'est pourquoi je m'incline, en hommage devant Amida, l'Honoré.

7 金底宝間池生華  
善根所成妙台座  
於彼座上如山王  
故我頂礼弥陀尊

7 kon tai hō ken chi shō ke  
zen gon sho jō me-u dai za  
o hi za jō nyo sen nō  
ko ga chō rai mi da son

7 Un lotus, qui a grandi dans les étangs aux fonds d'or et aux trésors entrelacés,  
Est Son magnifique piédestal, (Son) trône est parachevé en Ses causes du bien  
Et, sur ce siège, Il est le roi des montagnes;  
C'est pourquoi je m'incline, en hommage devant Amida, l'Honoré.

8 十方所莱諸佛子  
顯現神通至安樂  
瞻仰尊顏常恭敬  
故我頂礼弥陀尊

8 jip- pō sho rai sho bus- shi  
ken gen jin zu shi an raku  
sen gō son gen jō ku gyō  
ko ga chō rai mi da son

8 Tous les fils de Bouddha viennent des dix directions,  
Manifestant et prouvant leur surnaturelle ubiquité, (ils) atteignent la Terre de Paix et de Félicité;  
Et, élevant leur regard vers Sa face vénérable, (ils) le vénèrent et l'honorent constamment;  
C'est pourquoi je m'incline, en hommage devant Amida, l'Honoré.

9 諸有無常無我等  
亦如水月電影露  
為衆說法無名字  
故我頂礼弥陀尊

9 sho u mu jō mu ga tō  
yaku nyo sui gatsu den yō ro  
i shu sep- pō mu myō ji  
ko ga chō rai mi da son

9 Tout est impermanent, sans substance, et ainsi de suite (souffrance et vide);  
D'ailleurs, (tout) est (reflet de) lune sur l'eau, éclair, ombre, goutte de rosée.  
Par compassion pour tous les êtres vivants, Il enseigne (que) les choses (comme elles sont) sont indicibles;  
C'est pourquoi je m'incline, en hommage devant Amida, l'Honoré.

10 彼尊佛刹無惡名  
亦無如人惡道怖  
衆人至心敬彼尊  
故我頂礼弥陀尊

10 hi son bus- setsu mu aku myō  
yaku mu nyo nin aku dō fu  
shu nin shi shin kyō hi son  
ko ga chō rai mi da son

10 Au domaine de ce Vénéré Bouddha, il n'y a pas de paroles mauvaises;  
D'ailleurs, il n'y a ni faiblesse, ni crainte des voies du mal  
Et des multitudes de gens, avec un esprit sincère, honorent ce Vénéré;  
C'est pourquoi je m'incline, en hommage devant Amida, l'Honoré.

11 彼尊無量方便境  
無有諸趣惡知識  
往生不退至菩提  
故我頂礼弥陀尊

11 hi son mu ryō hō ben kyō  
mu u sho shu aku chi shiki  
ō jō fu tai shi bo dai  
ko ga chō rai mi da son

11 Dans le Royaume des ressources infinies de cet Honoré,  
Il n'y a pas plusieurs conditions d'existence (du mal), ni des amis enseignants (qui soient) mauvais;  
Quant on va (y re)naître, on ne recule point, on réalise l'Eveil;  
C'est pourquoi je m'incline, en hommage devant Amida, l'Honoré.

12 我說彼尊功德事  
衆善無辺如海水  
所獲善根清浄者  
回施衆生生彼国

12 ga setsu hi son ku doku ji  
shu zen mu hen nyo kai sui  
sho gyaku zen gon shō jō sha  
e se shu jō shō hi koku

12 J'ai dit au sujet de la vertu des mérites de cet Honoré:  
Toutes Ses bontés sont sans limite, comme les eaux de la mer;  
Comme les causes du bien, qui ont été acquises, sont claires et pures,  
Je les détourne et les offre aux êtres vivants, pour qu'ils puissent (re)naître en Son Royaume.